

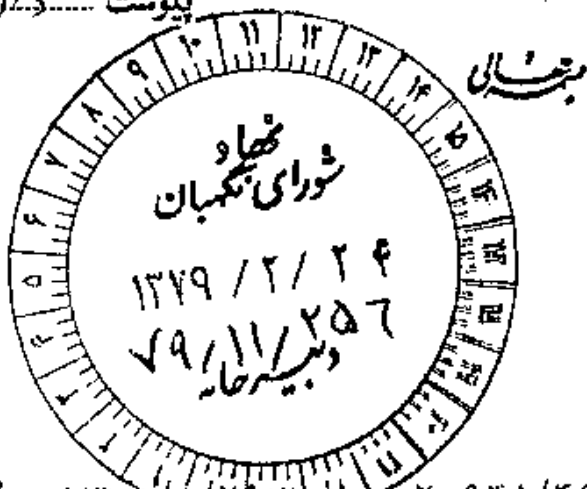
شماره ۳۷۸۶

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۴

پیوست دارد



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۰۹۲۱/۴۶۵۲۵ مورخ ۱۳۷۸/۸/۲۹ دولت
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری عربی سوریه که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ
۱۳۷۹/۲/۲۱ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در
اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن
شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. / ن

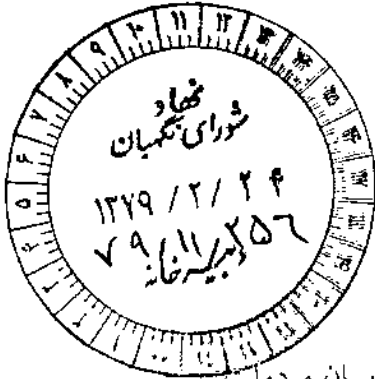
علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۹

شماره ۳۷۸۲

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۴

پیوست



بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه (که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند)، با تمایل به توسعه و بسط روابط تجاری و گسترش همکاریهای اقتصادی بین دو کشور براساس برابری و منافع متقابل به شرح زیر توافق می نمایند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات لازم را برای توسعه روابط تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور به عمل خواهند آورد.

ماده ۲ -

۱ - طرفهای متعاقد می باید رفتاری غیر تبعیض آمیز را نسبت به کالاهایی که از مبدأ



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۴

تاریخ

۱۳۷۶ / ۱۱ / ۲۳

پیوست

تعالیه

سرزمین هر یک از طرفینای متعاقد و به طور مستقیم به مقصد سرزمین طرف متعاقد دیگر صادر می شود در موارد ذیل قائل شوند:

الف - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هرنوع عوارض و رویه های مربوط به صادرات و واردات.

ب - کلیه قواعد و تشریفات مرتبط با واردات و صادرات.

۲ - مقررات بند (۱) موارد ذیل را شامل نمی گردد:

الف - امتیازات اعطاء شده یا امتیازاتی که ممکن است به وسیله یک طرف متعاقد به منظور تسهیل تجارت مرزی به کشورهای همسایه اعطاء شود.

ب - امتیازات اعطاء شده یا امتیازاتی که ممکن است توسط یک طرف متعاقد و به موجب یک موافقتنامه موقت که منجر به تشکیل یک اتحادیه گمرکی یا یک منطقه آزاد تجاری گردد و یا به عنوان نتایج ناشی از تشکیل اتحادیه گمرکی یا یک منطقه آزاد تجاری، اعطاء گردد.

پ - امتیازاتی که جمهوری عربی سوریه به یک یا چند کشور عربی اعطاء نموده است و یا در آینده ممکن است اعطاء نماید.

ماده ۳ -

الف - به موجب این موافقتنامه تجارت کالا و خدمات می باید براساس قرارداد معاملات تجاری که بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور منعقد می گردد و مطابق با قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور انجام پذیرد.

ب - اشخاص حقیقی و حقوقی مذکور در این ماده می باید مبادلات تجاری را با مسؤولیت خود به انجام برسانند.

ماده ۴ - پرداخت برای مبادلات بازرگانی بین دو طرف می باید به ارزهای آزاد قابل



بیتعالی

تسعیر باشد و برای موارد خاص در صورت امکان یا سایر روشهای پرداخت مطابق با قوانین و مقررات جاری در دو کشور انجام پذیرد.

ماده ۵ -

۱ - در چارچوب قانون موجود در دو کشور، طرفهای متعاقد می باید نمونه ها، کالاهای تبلیغاتی و کالانماهای فاقد ارزش تجاری را که به منظور اخذ سفارشها و تبلیغات مورد نیاز می باشد، هنگام ترخیص، از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها معاف نمایند.

۲ - مقررات واردات موقت می باید در مورد مواد و کالاهای زیر اعمال شود:

الف - واردات ابزار و تجهیزات برای مونتاژ و تکمیل؛

ب - مواد ارسالی برای آزمون و آزمایشها یا تعمیرات؛

پ - کالاها و موادی که می باید در بازارهای مکاره و نمایشگاههای دائمی یا موقت به نمایش گذاشته شوند؛

ت - مواد مخصوصی که به منظور انجام مقاصد بسته بندی وارد شده اند و به محض انقضای مدت زمان تعیین شده می باید عودت داده شوند.

کالاها و مواد مذکور در بند (۲) این ماده ممکن است پس از پایان مدت زمان تعیین شده برای ورود موقت، مجدداً صادر و یا پس از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی متداول به منظور مصارف داخلی در آن کشور باقی بماند مشروط بر آنکه قوانین و مقررات جاری این اجازه را بدهد.

ماده ۶ - کالاهائی را که توسط یکی از دو کشور از کشور دیگر وارد شده باشد در صورتی که مقررات و قوانین کشور صادرکننده صدور مجدد آنها را ممنوع کرده باشد نمی توان به یک کشور ثالث صادر نمود.



تعلیه

ماده ۷ - طرفهای متعاقد می باید شرکت در نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هم اندیشی های بین المللی و همچنین برگزاری نمایشگاهها در سرزمین طرف متعاقد دیگر را تسهیل و ترغیب نمایند.

ماده ۸ -

۱ - طرفهای متعاقد می باید حل اختلافات ناشی از انجام معاملات تجاری که به موجب این موافقتنامه منعقد شده را در شکل دوستانه تشویق و مورد حمایت قرار دهند.

۲ - در صورتی که طرفهای ذی ربط در معاملات تجاری نتوانند اختلافات خود را از طریق دوستانه حل نمایند، طرفهای متعاقد برای حل اختلاف در معاملات تجاری، پذیرش حکمیت را در صورت توافق دو طرف یا براساس قواعد داوری بین المللی ترغیب خواهند نمود.

ماده ۹ -

۱ - دو طرف متعاقد می باید نسبت به تشکیل یک کارگروه مشترک مرکب از نمایندگان منتخب دو طرف اقدام نمایند.

۲ - کارگروه مشترک اجرای این موافقتنامه را مرور خواهد نمود و برای توسعه و بسط تجارت دوجانبه تدابیری را توصیه خواهد کرد.

۳ - کارگروه مشترک می باید در زمان مورد توافق به تناوب در تهران و دمشق تشکیل گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۴

شماره

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۴

تاریخ

پیوست

بیت

ماده ۱۰ -

۱ - این موافقتنامه از تاریخ ارسال یادداشت کتبی هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر از طریق مجرای سیاسی مبنی بر اینکه الزامات قانونی لازم را برای لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است، به مورد اجراء درخواهد آمد. این موافقتنامه در ابتدا برای یک دوره سه ساله به مورد اجراء درخواهد آمد و پس از آن برای دوره‌های یک ساله به طور خود به خود تمدید خواهد گردید، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد سه ماه قبل از خاتمه دوره، نیت خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طور مکتوب به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۲ - مقررات این موافقتنامه در مورد کلیه قراردادهای مربوط به معاملات تجاری که در زمان اعتبار آن منعقد گردیده‌اند ولی اجرای کامل آن قراردادها در تاریخ انقضای اعتبار موافقتنامه مذکور به اتمام نرسیده‌اند، به قوت خود باقی خواهند ماند.

ماده ۱۱ - چنانچه کشور ثالثی خواستار الحاق به موافقتنامه باشد، موافقت با چنین درخواستی می‌باید با توافق دو طرف متعاقد انجام پذیرد. کشور ثالث بعد از اجرای اقدامات قانونی که در بند (۱) ماده (۱۰) بیان گردیده است، به عنوان طرف متعاقد مکمل این موافقتنامه محسوب خواهد شد.

ماده ۱۲ - اصلاحیه‌ها و ضمائم این موافقتنامه می‌باید یا موافقت کتبی طرفین تنظیم شود و براساس الزامات و روشهای قانونی که در بند (۱) ماده (۱۰) موافقتنامه حاضر مقرر شده است به مورد اجراء درآید.

ماده ۱۳ - این موافقتنامه در تاریخ ۳۰ مرداد ماه ۱۳۷۵ هجری شمسی مطابق با ۲۰ آگوست ۱۹۹۶ میلادی در تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی

بسم الله

تنظیم و امضاء شد و هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری عربی سوریه	از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
----------------------------------	------------------------------------

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و یکم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
نایب رئیس